




# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230319**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230003-019</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

## Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 14.06.2023

## Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 14.06.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 14.06.2023.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230321**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220227-004</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: FID / DFI  
BEU / TEE  
STK / CHM

**Positionierung des Bieler Kulturgutes "Uhrenindustrie" im öffentlichen Raum / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Mise en valeur du patrimoine horloger biennois dans l'espace public / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 8 juin 2023 concernant Mise en valeur du patrimoine horloger biennois dans l'espace public / Demande au Conseil municipal / Crédit d'engagement.
2. Er genehmigt den Verpflichtungskredit Nr. 110101802 über CHF 140'000.-. Die daraus resultierenden Abschreibungen sollen durch die Spezialfinanzierung «Stadtmarketing» Konto 29300.1100 kompensiert respektive ausgeglichen werden.
3. Il charge la Mairie d'assurer des financements tiers à hauteur d'au moins CHF 70'000.00, de manière à ce qu'au maximum la moitié du crédit d'engagement soit à la charge de la Ville de Bienne.
4. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement ou une hausse de la taxe sur la valeur ajoutée est d'ores et déjà approuvé.
5. Il charge la Mairie de l'exécution et autorise à procéder aux modifications de projet s'avérant nécessaires ou indispensables, dans la mesure où elles ne changent pas le caractère global du projet.

6. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230322**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230153-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Nachträgliches Baugesuch Nr. BG25396 / Blumenrain 1 / Gesuch auf Befreiung von der Ersatzabgabe / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Permis de construire a posteriori n° BG25396 / Crêt-des-Fleurs 1 / Demande d'exonération de la taxe de remplacement / Proposition au CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 05.06.2023 relative à la « demande de permis de construire n° BG25396 / demande d'exonération de la taxe de remplacement ».
2. En vertu de sa compétence, au sens de l'art. 9 al. 2 du Règlement sur les taxes de remplacement pour places de stationnement, le Conseil municipal rejette la demande d'exonération de la taxe de remplacement, considérant que les justes motifs pour une telle exonération ne sont pas réunis.
3. Il charge la Mairie (Urbanisme) de notifier la décision du Conseil municipal au maître d'ouvrage avec l'ouverture du permis de construire n° BG25396.
4. Il accepte la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230324**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20200041-010</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Stadtarchiv / Digitales Langzeitarchiv / Antrag an GR / Fristverlängerung**  
**Archives municipales / Archivage numérique pérenne / Proposition au CM / Prolongation de délai**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie du 08.06.2023 concernant « Archives municipales / Archivage numérique pérenne / Proposition au CM / Prolongation de délai ».
2. Il accepte une prolongation de délai jusqu'au **30 août 2023**.
3. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr


Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230329**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220058-004</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Projekt FokusArbeit / Zwischenbericht Pilotphase 2 / Antrag an GR / Kenntnisnahme**  
**Projet FocusTravail / Rapport intermédiaire après la phase pilote 2 / Proposition au CM /**  
**Prise de connaissance**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Zwischenbericht der Direktion für Soziales und Sicherheit vom 12.06.2023 betreffend «Projekt FokusArbeit / Zwischenbericht nach Pilotphase 2».
2. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230330**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230162-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Verordnung über die Leistungen für Menschen mit Behinderungen (BLV) /  
Vernehmlassung / Antrag an GR / Stellungnahme**  
**Ordonnance sur les prestations de soutien aux personnes en situation de handicap  
(OPHand) / Consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 12. Juni 2023 betreffend «Verordnung über die Leistungen für Menschen mit Behinderungen (BLV) / Vernehmlassung / Stellungnahme der Stadt Biel».
2. Er genehmigt den Entwurf der Vernehmlassungseingabe an die Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Vernehmlassungseingabe an die Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern elektronisch weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230331**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230163-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Kantonales Bevölkerungsschutzgesetz (KBSG) und Zivilschutzgesetz (KZSG) /  
Vernehmlassungsverfahren / Antrag an GR / Stellungnahme**  
**Loi cantonale sur la protection de la population (LCPP) et loi cantonale sur la protection  
civile (LCPCi) / Procédure de consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 12. Juni 2023 betreffend «Kantonales Bevölkerungsschutzgesetz (KBSG) und Zivilschutzgesetz (KZSG) / Vernehmlassungsverfahren / Stellungnahme».
2. Er genehmigt den unter Punkt 3 festgehaltenen Entwurf für eine Stellungnahme zuhanden der Sicherheitsdirektion des Kantons Bern.
3. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit, die Stellungnahme auf der Plattform «E-Mitwirkung» zu erfassen.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner





Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230332**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20140042-034</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Sichere Schweizer Städte 2025 / Studie des Städteverbandes / Antrag an GR /**

**Kenntnisnahme**

**Villes suisses sûres 2025 / Etude de l'Union des villes suisses / Proposition au CM / Prise de connaissance**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 12.06.2023 betreffend «Sichere Schweizer Städte 2025 / Studie des Städteverbandes / Umsetzung Sicherheitskonzept / Umsetzung Massnahmen Nr. 10, 12, 15, 19, 20, 22, 24, 26, 27 und 30».
2. Er nimmt Kenntnis vom Umsetzungsstand der Massnahmen Nr. 10, 12, 15, 19, 20, 22, 24, 26, 27 und 30 und schreibt die Massnahme 22 «Meldeplattform bekannter machen» ab. Er beauftragt die Direktion Soziales und Sicherheit, ihm bis **Ende April 2024** erneut einzeln über den Stand der Arbeiten zu berichten.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230333**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230161-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE  
A: PRA / MAI  
FID / DFI  
STK / CHM

**Realisierung der Arthur-Villard-Promenade / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**  
**Réalisation de la promenade Arthur-Villard / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt und der Präsidialdirektion vom 12.06.2023 betreffend « Realisierung der Arthur-Villard-Promenade / Verpflichtungskredit ».
2. Er genehmigt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat und beantragt dem Stadtrat, den Verpflichtungskredit Nr. 56000.0278 von CHF 3'200'000.00 zu bewilligen.
3. Unter Vorbehalt der Genehmigung des entsprechenden Verpflichtungskredites durch den Stadtrat bewilligt er die Entnahme aus der Spezialfinanzierung Nr. 29000.1700 "Mehrwertabschöpfung" für die Realisierung der Arthur-Villard-Promenade bis zu einem max. Betrag von CHF 175'000.00. Der Betrag wird für die vollständige Neutralisation der Abschreibung in der Erfolgsrechnung in den ersten fünf Jahren verwendet (gem. Art. 88a der Gemeindeverordnung vom 16.12.1998 (BSG 170.111)).
4. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.
5. Er gibt den beantragten Verpflichtungskredit unter Vorbehalt der Zustimmung durch den Stadtrat sofort frei.

6. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates zur Ausführung des Projektes und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
7. Il approuve le projet et décide, sous réserve de l'approbation par l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne, les mesures de circulation suivantes :
- Afin d'assurer la sécurité et de satisfaire aux exigences imposées par les conditions locales, conformément à l'art. 66 al. 2 de la Loi sur les routes (LR ; RSB 732.11) et à l'art. 3, al. 2 et 4 de la Loi fédérale sur la circulation routière (LCR ; RS 741.01) :
- Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13)
    - Sur la Promenade Arthur-Villard, au croisement avec le chemin Gottfried-Ischer, en direction de l'Ouest, au sud de la Promenade
    - Sur la Promenade Arthur-Villard, au niveau du bâtiment n°71, en direction de l'Ouest, au sud de la Promenade.
  - Circulation interdite aux voitures automobiles et aux motocycles (signal 2.13), riverains autorisés
    - Sur la Promenade Arthur-Villard, au croisement avec la rue du Moulin, en direction de l'Est
    - Sur le chemin du Léopard, au niveau du bâtiment n°23, en direction du nord.
  - Interdiction d'obliquer à droite (signal 2.42) pour les voitures automobiles lourdes (5.24)
    - Depuis la rue de la Poste Est, en direction du chemin Gottfried-Ischer
    - Depuis la rue du Moulin Sud, en direction de la Promenade Arthur-Villard.
  - Zone de rencontre (signal 2.59.5 / 2.59.6)
    - Promenade Arthur-Villard
    - Chemin Josua-Finsler
    - Chemin du Léopard (entre le ch. Ischer et le bâtiment n°4 du ch. du Léopard)
  - Chemin pour piétons (signal 2.61), sur la Promenade Arthur-Villard, entre le bâtiment n°71 et le chemin Gottfried-Ischer, au nord de la Promenade.
  - Suppression de trois places de stationnement au chemin Gottfried-Ischer, à proximité de la Place de l'Ours (déjà supprimées temporairement pour la réalisation du projet immobilier privé à la rue de la Poste 19/19a/21).

Abrogation :

- Interdiction générale de circuler dans les deux sens (signal 2.01) avec la plaque complémentaire « Zubringerdienst gestattet » sur le chemin Gottfried-Ischer, au croisement avec le chemin Josua-Finsler, en direction de l'ouest.
- Zone 30 (signal 2.59.1 / 2.59.2)
  - Chemin Gottfried-Ischer
  - Chemin Josua-Finsler
  - Chemin du Lézard (entre le ch. Ischer et le bâtiment n°4 du ch. du Lézard).

Gegen diese Verfügung kann gemäss Art. 60 Abs. 1 Bst. a des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21) innert 30 Tagen seit ihrer Publikation im amtlichen Anzeiger Beschwerde erhoben werden. Weitere Unterlagen zu dieser Verfügung können bei der Abteilung Stadtplanung, Zentralstrasse 49, 2501 Biel eingesehen werden.

8. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Verkehrsmassnahmen ordentlich zu publizieren.

9. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230334**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230159-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Öffentlich-rechtlicher Vertrag zwischen Nidau und Biel über die Finanzierung der  
Mitbenutzung der Kanalisation der Stadt Biel / Erneuerung / Antrag an GR / Genehmigung  
Contrat de droit public entre Nidau et Bienne pour le financement de l'usage en commun  
de la canalisation de la Ville de Bienne / Renouvellement / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 12.06.2023 betreffend Öffentlich-rechtlicher Vertrag zwischen Nidau und Biel über die Finanzierung der Mitbenutzung Kanalisation der Stadt Biel / Erneuerung.
2. Er genehmigt den Entwurf für den Vertrag zwischen der EG Biel und der EG Nidau betreffend Einleitung Abwasser in Hauptsammelkanal Biel und ermächtigt die Direktion Bau, Energie und Umwelt, den Vertrag seitens der Stadt Biel zu unterzeichnen.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **21.06.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230335**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230100-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Petition / Für ein Trottoir mit sehr schrägen Randabschlüssen an der Schützengasse /  
Antrag an GR / Beantwortung**

**Pétition / Pour un trottoir avec des bords très inclinés à la rue du Stand / Proposition au  
CM / Réponse**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 12.06.2023 concernant « Pétition / Pour un trottoir avec des bords très inclinés à la rue du Stand / Réponse ».
2. Il approuve le projet de réponse à la pétition.
3. Il charge la Chancellerie municipale de procéder à l'envoi.
4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner